Contents

List of figures \hspace{1cm} page viii
List of tables \hspace{1cm} ix
List of contributors \hspace{1cm} x
Preface \hspace{1cm} xiv
List of abbreviations \hspace{1cm} xxi

Introduction: documentary evidence, social realities and the history of language
Fergus Millar

I THE LANGUAGE OF POWER: LATIN IN THE ROMAN NEAR EAST \hspace{1cm} 13

1 The presence, role and significance of Latin in the epigraphy and culture of the Roman Near East
Werner Eck

2 Latin in cities of the Roman Near East
Benjamin Isaac

II SOCIAL AND LEGAL INSTITUTIONS AS REFLECTED IN THE DOCUMENTARY EVIDENCE \hspace{1cm} 73

3 Euergetism in Josephus and the epigraphic culture of first-century Jerusalem
Seth Schwartz

4 Legal and social status of thrепtoi and related categories in narrative and documentary sources
Marijana Riel
5 Ritual performances of divine justice: the epigraphy of confession, atonement, and exaltation in Roman Asia Minor
   Angelos Chaniotis
   115

6 Continuity of Nabataean law in the Petra papyri: a methodological exercise
   Hannah M. Cotton
   154

III THE EPIGRAPHIC LANGUAGE OF RELIGION

7 ‘Languages’ and religion in second- to fourth-century Palestine: in search of the impact of Rome
   Nicole Belaïche
   177

8 The epigraphic habit and the Jewish diasporas of Asia Minor and Syria
   Walter Ameling
   203

9 Religion and language in Dura-Europos
   Ted Kaizer
   235

IV LINGUISTIC METAMORPHOSES AND CONTINUITY OF CULTURES

10 On the margins of culture: the practice of transcription in the ancient world
    Jonathan J. Price and Shlomo Naeh
    257

11 Edessene Syriac inscriptions in late antique Syria
    Sebastian Brock
    289

12 Samaritan writing and writings
    Dan Barag
    303

13 The Jewish magical tradition from late antique Palestine to the Cairo Genizah
    Gideon Bohak
    324

V GREEK INTO ARABIC

14 The Nabataean connection of the Benei Ḫezir
    Ernst Axel Knauf
    343
15 Greek inscriptions in transition from the Byzantine to the early Islamic period
Leah Di Segni

16 Arab kings, Arab tribes and the beginnings of Arab historical memory in late Roman epigraphy
Robert G. Hoyland

17 Greek, Coptic and the ‘language of the Hijra’: the rise and decline of the Coptic language in late antique and medieval Egypt
Tonio Sebastian Richter

18 ‘What remains behind’: Hellenism and Romanitas in Christian Egypt after the Arab conquest
Arietta Papaconstantinou

Index
Figures

12.1 Lamp no. 1
12.2 Lamp no. 5 – front side
12.3 Lamp no. 5 – back side
12.4 Lamp no. 5 – back side, left (letters 1–8)
12.5 Lamp no. 5 – back side, right (letters 9–1)
12.6 Capital from Emmaus
12.7 The palaeo-Hebrew and Samaritan alphabets:
   A. Palaeo-Hebrew, eighth to seventh centuries BCE
   B. Palaeo-Hebrew on coins of 66–70 CE
   C. Palaeo-Hebrew on coins of 132–5 CE
   D. Samaritan
Tables

17.1 Functional domains of minority vs. dominant languages  page 402
17.2 Greek loanwords in Demotic  407
17.3 Matrix language turnover hypothesis  409
17.4 First Letter of Clement 42.4 in the Achmimic dialect of Coptic  409
17.5 Greek graffito from the great temple of Abu Simbel  410
17.6 Words from P.Heid. inv. G 414, a Greek–Egyptian word list  411
17.7 Graffito from Abydos  412
17.8 Stela in honour of a strategos of the Hermopolite nome  412
17.9 Chester Beatty Papyrus VII: Greek Isaiah with Egyptian glosses  413
17.10 Arabic loanwords in Coptic scientific manuscripts  423
17.11 Arabic loanwords in Coptic documentary texts I: technical terms  424
17.12 Arabic loanwords in Coptic documentary texts II: diverse items  425
17.13 Distribution of languages after the fall of the Tower of Babel according to Athanasius of Qûs  429
17.14 Variables of language change  433